

educación física es materia de medidas. No es el gesto lo que hay que ver, no el estilo ni el aspecto deportivo, **sino los efectos.**"

Nos dice el **Dr. Moreno Cañas**: "El deportista hay que irlo haciendo poco a poco, con progresos graduados, científicamente calculados, atendiendo a la **salud, edad, constitución y vitalidad de cada individuo**. Yo he visto, con asombro, cómo se organizan en el país carreras de **Maratón** de una distancia tan grande como la de esta capital a Puntarenas y en ella toman parte "amateurs" a quienes de previo no se les somete a un examen médico que es de rigor antes de una prueba de tanta envergadura. A nuestros corredores, saltarines, jugadores de fútbol o basket, en fin a cuantos se dedican al **atletismo** o los **deportes**, no se les ha enseñado lo **primordial**, lo **básico**, como es el saber **respirar**, el saber **entrenarse**. Se da el caso de que algunos que se someten a entrenamiento y alimentación especiales, al llegar a la hora de prueba se agotan rápidamente: ello se debe a que el régimen que han seguido no es el propio".

Al organizarse concursos inter-colegiales, en otras ocasiones, ¿hemos tenido presentes, y llevados a hechos, los consejos que cito de estos dos médicos de reconocido prestigio? Hay que confesar que no y agregar que, por ausencia de su práctica hemos visto a más de un competidor faltar en sus esperanzas y caer en la pista misma. Para el proyectado concurso, debemos entonces comenzar por el principio, esto es, por llevar a cabo las indicaciones que nos dan los que más saben. Esto en el aspecto **físico**. En el **educativo**, tienen también, sus **peros**. Si bien es cierto como dicen sus defensores que los concursos estimulan la **educación física** y la **relación social** de los concursantes, la **realidad** y la **experiencia**, entre nosotros, anulan casi por completo las bondades que se pregonan. Entre nosotros, ¿**cuál educación física estimulan?** Si para ser honrados debemos declarar, con dolor, que **no estamos haciendo educación física**. No porque nos falte buena voluntad y entusiasmo para atender, eficientemente, esta preciosa labor, sino porque nos faltan: **dirección, medios y preparación** así como estímulos. Y seguir haciendo lo que hasta ahora con las disposiciones na-

tivas de los jóvenes, en la forma no **recomendable** que lo hemos hecho, para llenar las crónicas de los periódicos y satisfacer el comentario de las gentes, me parece que no es el punto de vista en que debemos colocarnos los que trabajamos en los colegios de la República.

Nos dice el doctor Romero Brest, que siendo el concurso atlético una acción **individual**, deja de satisfacer a los objetivos que busca la educación. Esto es, que los tales concursos no dan más que ocasión para **celebrar el acrecentamiento físico personal** (de los pocos), por el incentivo de los premios y en detrimento de los más. El atletismo o el deporte no necesita de los débiles. Los excluyen. Como educación éste es el más infecundo de los principios. En educación no puede haber exclusiones. Debe haber **posibilidades** para todo el mundo o siquiera para el mayor número. No debe darse preferencia a los fuertes colocando en términos de inferioridad a los débiles, a los físicamente débiles.

Se señala otro peligro: el que estimula la **vanidad personal** y propone a crear el "profesional" que no es por cierto el tipo que deben dar los colegios ya que no se trata de **academias de cultura física**. Otro reproche se hace, y no sin razón, el afán de "record" o del "triumfo" que lleva, a veces, a hacer olvido de lo estético y de la verdadera educación deportiva. Huelgan las citas ya que con frecuencia se tiene conocimiento de hechos que caen bajo el peso de este reproche.

Hasta aquí mi juicio pareciera condenarlos del todo. No así. Reconozco que tienen sus **bondades** y también sus **inconvenientes** dentro de los estudios que se han hecho de ellos. Pero en la práctica realizada, por nosotros, de los concursos atléticos y deportivos, han abundado los inconvenientes y por lo que veo no vamos en camino de mejora.

La comisión de educación física de la República Argentina, oyendo los fundamentales reparos que, en su oportunidad, hiciera el Prof. Enrique Romero Brest, optó por "concursos educativos" y así lo incluyó en su legislación, capítulo III, punto b.

## DE LA EDUCACIÓN FÍSICA DEPORTIVA

Art. 9.—“La educación física deportiva se considera de extensión de la escolar, basada técnica y fisiológicamente en ella, y será aplicada desde los 18 años en adelante.

Art. 10.—Los medios usados por la educación física deportiva serán:

- a) — Los deportes racionales así clasificados por la Comisión Nacional de Educación Física.
- b) — Los ejercicios atléticos que la misma comisión considere de utilidad gimnástica y educativa.

A base de estos dos puntos y con el objeto de una Educación Física propiamente dicha, nos dice Romero Brest, se harán los “concursos educativos”.

Atentamente,

R. Salas M.



## DEPORTES

### SALUBRIDAD PÚBLICA ESTUDIA EL PERJUICIO DE LOS DEPORTES EN LAS ESCUELAS

Tal como se practican en nuestro país, están en oposición a las condiciones que exige la pedagogía moderna y al consejo que dan autoridades científicas en la materia.

En el Departamento de Educación Sanitaria de la Secretaría de Salubridad Pública, hemos recogido hoy una importante información que ofrecemos a los lectores, pues estamos seguros que les va a interesar.

Se viene practicando aquí los deportes en los colegios y escuelas en forma muy amplia y tal vez con exceso de entusiasmo. Pero seguramente se han dejado olvidadas muchas atenciones urgentes que esta educación física requiere para un mejor resultado en la salud de los niños y de los estudiantes en general.

La Secretaría de Salubridad Pública va a tratar de entrar en entendimiento con la de Educación, en el sentido de colaborar una con la otra en cuanto al programa de educación física que debe regular estos estudios y estas prácticas en las escuelas nacionales, tanto como en los colegios de Segunda Enseñanza.

De las numerosas y bien pensadas observaciones que se hicieron al redactor en el citado Departamento de Educación Sanitaria, se podrían escribir importantes derivaciones, pero nos limitamos por hoy a reproducir aquí el texto de una resolución sobre el boxeo interescolar, por la Sociedad de Directores en Atlanta, (Georgia), el 19 de abril del corriente año. En la Secretaría de Salubridad Pública se nos

dió copia de esta resolución, traducida del "Boletín Mensual del Departamento de Sanidad" de Indiana, Estados Unidos, dice:

CONSIDERANDO, que parece incrementarse la tendencia de promover boxeos entre los escolares en algunas comunidades y también de parte de algunos individuos;

CONSIDERANDO, que la actividad en tan alto grado de competencia se sabe que es potencialmente peligrosa para la salud de los muchachos que participan de ella,

### SE RESUELVE:

Que la Sociedad de Directores de Educación Física y Sanitaria desapruuebe toda intención de ayudar a tales competencias y recomienda que los empleados escolares que estén en condiciones de intervenir en los matches de boxeo entre **teams** escolares, eliminen estas actividades de los programas atléticos; que la sociedad encarezca a la Federación Nacional Atlética de Segunda Enseñanza, establecer una política oficial que desapruuebe el boxeo como ejercicio deportivo interescolar.

Hace unos cuantos años la Sociedad Nacional de Directores de Educación Física y Sanitaria dictó el siguiente acuerdo: "Que el futbol interescolar americano para alumnos de la segunda enseñanza, no es deseable".

La siguiente es una resolución tomada por la Asociación Americana de Educación Física y Sanitaria sobre las competencias atléticas en la segunda enseñanza. Esta asociación constituye uno de los departamentos de la Asociación Nacional Americana de Educación.

La resolución dice:

"Considerando que los alumnos de la segunda enseñanza están a la mitad del período de más rápido crecimiento y que éste se acompaña consecuentemente de debilidad del cuerpo y desajustes del mismo, que en él se hace la osificación parcial de los huesos; que hay fatigas mentales y emocionales, reajustes fisiológicos y otros semejantes, se resuel-

ve que los Directores de la Educación Física deberían hacer todo lo que esté a su alcance para evitar las competencias interescolares dentro de la edad dicha, por ser de naturaleza desgastadora y fatigante.

Se resuelve además, que en vista de que los sistemas escolares continúan propulsando programas de deporte interescolares y competencias entre dichas escuelas, deben urgentemente limitarse tales competencias a los alumnos que estén fisiológicamente desarrollados conforme lo revelen las pruebas de rayos X del desarrollo de los huesos carpiianos según su edad cronológica avanzada, el aparecimiento de barba o cualquier otra indicación de madurez fisiológica.

(De La Prensa Libre —15-XII-1938.)

# LA CULTURA FÍSICA DE LA MUJER

Dr. C. SÁNCHEZ AIZCORBE

La pretendida inferioridad física de la mujer, que ha servido de pretexto para relegarla en todo sentido a una existencia pasiva, sólo es fruto del egoísmo y de la vanidad del hombre.

Biológicamente, el hombre y la mujer complementándose, forman la verdadera persona humana, el hombre integral, síntesis de la especie.

Y, en este hombre integral o completo, al factor masculino corresponde la función creadora, y al factor femenino la función conservadora.

De allí por qué el hombre — hablamos, por supuesto, en términos generales — aventaja a la mujer en capacidad intelectual, en facultades de observación y de razonamientos lógicos, que le permiten estudiar y aprovechar mejor los variados recursos que la naturaleza le ofrece para satisfacer las necesidades vitales de ambos.

Y de allí, también, por qué la mujer aventaja al hombre en capacidad moral, en amplitud de los sentimientos, sobre todo de amor y abnegación, que le permiten adaptarse a las más difíciles y dolorosas contingencias de la vida en cumplimiento de su misión conservadora. ¡Bien sabemos los hombres que sólo una mujer, ya sea como hija, como esposa, y, principalmente, como madre, es capaz de ciertos sacrificios!

Pero, desde el punto de vista exclusivamente físico, no existe, repetimos, inferioridad de la mujer.

Al contrario, la mujer es, orgánicamente, más fuerte

que el hombre, porque así lo requiere el buen desempeño de su función primordial: la maternidad.

Es que en toda mujer coexisten, potencialmente al menos, dos seres: la madre y el hijo.

Por consiguiente, la mujer requiere doble provisión de energías que el hombre.

Sobre todo de energías físicas, que le permiten atender a sus propias necesidades y a las necesidades del hijo, que es plasmado y alimentado exclusivamente por ella.

Apellidarla, pues, sexo débil, acusa no sólo una falta de galantería por parte del hombre, sino, principalmente, una falta de conocimientos biológicos.

### Causas y efectos del sedentarismo femenino actual.

La inferioridad actual de la mujer, desde el punto de vista físico, es simplemente el resultado del ambiente artificial en que vive y de los prejuicios absurdos que se le han inculcado. Como observa muy bien el profesor Mosso, "para juzgar a la mujer, debemos estudiarla fuera de las condiciones especiales en que el hombre, que la ha esclavizado, la educa para sí".

La mujer tiene las mismas posibilidades y mucho mayor necesidad de cultura física que el hombre. Para fundamentar esta afirmación, aparte de las consideraciones generales que anteceden, nos bastaría recodar lo que hemos venido sosteniendo en los últimos números de "El Gráfico", acerca de la acción poderosa, necesaria e irremplazable que tienen los ejercicios físicos sobre el desarrollo, la salud y la energía de todo el cuerpo, y, muy particularmente, sobre los órganos abdominales y pelvianos, cuyo buen o mal funcionamiento influye, con carácter decisivo, no sólo en la vida de la mujer, sino en la de sus descendientes.

Estas conclusiones, que podrían tacharse hasta cierto punto de teóricas, han sido plenamente corroboradas por pruebas positivas de carácter experimental y clínico, que demuestran, según veremos en un próximo artículo, como los efectos del sedentarismo son muchísimo más graves en la mujer que en el hombre.



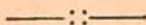
Por el momento, bástenos denunciar un hecho que consta a todos los médicos: la mayor parte de las enfermedades, sobre todo crónicas, que afligen actualmente a la mujer, tienen por causa principal su falta de cultura física.

### La Mujer en los Deportes

Por otra parte, y confirmando lo dicho respecto a las aptitudes innatas de la mujer para los ejercicios musculares, está bien comprobado que cuando se le somete sistemáticamente desde la niñez a la cultura física, como ocurre en los países anglo-sajones y escandinavos donde practica habitualmente la gimnasia, sobre todo bajo la forma de deportes, llega a competir con el hombre y aún a superarlo, en particular en aquellos ejercicios que requieren destreza y agilidad.

Es oportuno hacer notar a este respecto que la mujer latina, en particular la sudamericana, no tiene nada que envidiar a la mujer de los mencionados países desde el punto de vista de sus aptitudes para el desarrollo y perfeccionamiento por la cultura física.

(Diario de C. R.—25-V-1938.)



# REPAROS

SAMUEL ARGUEDAS

## TEÓSOFA

Hace falta **teósofa**, pues las mujeres, que invadieron los dominios del hombre en el trabajo, asimismo lo han hecho en sus estudios y preocupaciones filosóficas. Cabría también, para obviar esa dificultad y bautizar a las mujeres que se dedican a la teosofía, aceptar el muy usado adjetivo teosofista y ponerle la advertencia ú. t. c. s.

## TEPEIZCUINTE

Habla de **tepeizcuinte** costarricense. ¿De dónde habrá sacado esa grafía, si Gagani escribe tepezcuinte?

## TEQUIOSO

Si nos da el **tequio**, bien podría aceptar que nos permitiera llamar tequioso a cualquiera que nos encocore.

## TERMOTERAPIA

¿Por qué no la **termoterapia**, a semejanza de **aeroterapia**, **electroterapia**, **helioterapia**, **hidroterapia**, **radioterapia**, **radiumterapia**, **sueroterapia**, **talasoterapia**?

## TIENDA

En artículo **tienda** N<sup>o</sup> 6, podría añadirse que también en Costa Rica. Lo mismo diríamos de **tierno** N<sup>o</sup> 7, de **timba** N<sup>o</sup> 4, y de **tinajero** N<sup>o</sup> 3.

**TIJERILLA**

En artículo **tijerilla**, N<sup>o</sup> 2, dice **tijereta**, 2<sup>a</sup> acepción. ¿No será la 4<sup>a</sup>?

**TILICHERÍA**

Aceptados **tiliche** y **tilichero**, bien puede estar la **tilichería**, en donde se encuentra aquél y trabaja éste.

**TIQUIZQUE**

Acepta **tiquizque** de Costa Rica. ¿Por qué esa z, si Gagini pone s?

**TITÍ**

Describe **tití** como un mamífero cuadrumano. ¿Será éste el mono que aquí conocemos con ese nombre?

**TORNIDO, TORNIÑO**

Hacen falta **tornido** y **torniño**, sinónimos de torneado, participio de tornear. En el Poema de Mio Cid los leemos.

**TRABAJAR**

En **trabajar**, sin darnos su origen, nos dice cómo es en italiano y en francés. Entendidos. Querriamos su origen latino.

**TRAGAAVEMARIAS**

¿Por qué no trae **tragaavemarias** que usa Cervantes en La Ilustre Fregona? Sí explica **tragasantos** que da la idea que insinuó el complutense inigual.

**TRAGAFEES**

Curioso, por lo incongruente, es que la Gramática hace **fes**, plural de **fe**, y el Diccionario conserva la doble e en **tragafees**.

**TRASHUMANTE**

El término **trashumante**, aplicado a personas que andan de un sitio en otro, sin hogar fijo, es útil; no sólo con animales debe ser usado el participio.

**TRÍGLIFO**

Viene escrito **tríglifo**. ¿No será llana esa palabra como en otras ediciones y en otros diccionarios? Al hablar de **métopa**, vuelve a usar **tríglifo**.

**TRUCHERO**

Naturalizada la **trucha**, 2º artículo, dénos la entrada al **truchero**, dueño o administrador de ese negocio, y no sólo al que pesca o vende truchas.

**UCASE**

**Ucase**, puesto que ya no existe el czar, huelga en la 1ª acepción. Quedaría solamente como orden gubernativa, injusta y tiránica.

**ULTRARROJO**

En **ultrarrojo** explica la revelación del fenómeno por acciones térmicas, y en **ultraviolado**, **da**, el fenómeno se revela por acciones químicas. ¿Será correcta esa diferenciación?

**UMBRAL**

Si el **umbral** está contrapuesto al dintel, y éste lo es en puertas y ventanas, creemos que en estas últimas podría existir, y no sólo en las puertas. Si pensamos en la palabra latina que dió nacimiento al **umbral**, hallaremos lógica la instancia.

**VACIANTE**

En **vaciante** y en 2ª acepción, dice: "f. menguante, 6ª acepción". ¿No serán 5ª y 6ª acepciones?

**VAGABUNDERÍA, VAGAMUNDERÍA**

Hacen falta los sustantivos **vagabundería** y **vagamundería**, ya que existen los verbos **vagabundear** y **vagamundear** y los sustantivos **vagabundo** y **vagamundo**.

Son agradables sustantivos, y no obstante su significación, nada de más ocupación que el no saber en qué emplear el tiempo que sobra. Es una de las tantas paradojas que se conocen.

**VAINICA**

En **vainica** dice: "Deshilado menudo que por adorno se hace especialmente en el borde interior de los dobladillos". Entre nosotros, vainica o vainilla es el dobladillo. Ese deshilado a que se refiere la Academia es el llamado **fleco**.

**VASECTOMÍA**

Entre las operaciones quirúrgicas académicas existe la ovariectomía. Debiera permitirse hacer la **vasectomía**, pues a veces ésta evita la otra. En la esterilización eugenésica se trata del asunto.

Si determinadas creencias orientan a los académicos en su obra, y ellos no quieren la mutilación máscula, pues que borren al eunuco.

**VENDAJE**

En **vendaje**, 2º artículo, dice "Nº 2 Colomb., C. Rica, Ecuador y Perú. Yapa o adehala". Entre nosotros no es eso lo que llamamos vendaje. Gagini dió equivocada la explicación, y de allí el error de la Academia en cuanto nos concierne.

**VÉNDELOTODO**

Muy útil sería **véndelotodo** a semejanza de **sábelotodo** y **sánalotodo**, el individuo que todo lo vende.

**VERGOÑA**

Al hablar de **vergoña** dice que viene del latín verecundia. No lo dudamos. ¿No será de un modo inmediato influencia del italiano? En esa lengua se lee vergogna lo que se escribe vergogna.

**VERSACIÓN**

También abogamos por el sustantivo **versación** obtenido de versar en su 3ª significación. Es muy usado.

**VESPERTINA**

Si se dijera en **vespertina**, que es todo acto o función

que se celebra por la tarde, podría darse la puntilla al galicismo *matiné*. Sería ilógico que pidiéramos la adopción de *matiné*, ya que esas funciones o actos se verifican no en la mañana, sino a lo largo del segundo medio día.

## VIBORAN

**Viborán**, para nosotros *viborana*, es femenino. La Academia lo da como giro centroamericano.

## VIRIPOTENCIA

Tal vez podría existir la **viripotencia**. Nos llama la atención que haya dos significados para **viripotente**, tan disímiles, "mujer casadera" y "vigoroso, potente". Prepotencia nos autoriza a usarlo.

## VITAMÍNICO, CA

Los adjetivos **vitamínico**, **ca**, son útiles y muy usados. Si *vitamina* es ya oficial, bien podrían serlo aquellos derivados.

## YEGUA

En **yegua**, 2ª acepción, dice: "Nº 3 fam. La que, por contraposición a *potra*, tiene ya cinco o más yerbas". ¿No será mejor *hierbas*? Así responde a la acepción 8ª de *hierba*, sinónimo de años. Es cierto que *hierba* y *yerba* son sinónimos, pero aquélla está primero que ésta.

## YPSILON

Viene **ypsilon** con tilde en esa *y* griega; no podemos ordenarla en la Imprenta porque no existe en cajas tal tesoro. Extrañados quedamos si al repasar la Gramática nos encontramos que en ella casi se dice que son pedantes insufribles los que ponen *y* griega al principio de dicción.

## ZANATE

En **zanate** podría añadirse que en Guatemala es muy

común ese pájaro. En ese país escriben sanate. Gagini, al describirlo, lo escribe zanate.

### ZAPADOR

Falta decir en **zapador**, "soldado destinado a trabajar con la zapa", que se refiere a **zapa**, 1er. artículo, 3ª acepción.

### ZAPALLAL

Acepta **zapallo**. ¿No podría darnos el **zapallal**, terreno sembrado de esas calabazas, como existen maizal y otros?

### ZAPATERA

En **zapatera**, dice: "Nº 3 fam. La que se queda sin hacer bazas o tantos en el juego". Esa explicación sobra, pues en artículo **zapatero, ra**, lo dice en Nº 7 fam.

— :: —

(Por un traspapelarse lamentable, las papeletas que seguirán no quedaron en el sitio correspondiente. Pedimos disculpas.)

### ACUATIZAR

Es más lógico y completo, ideológicamente, el verbo **acuatizar**, que el académico amarar, posarse en el agua un hidroavión. Recuérdese que el hidroavión puede posarse sobre las aguas del mar y sobre las de un lago o río.

### ACUCIOSIDAD

Indudablemente que hace falta **acuciosidad**, sinónimo de acucia y acuciamiento, que es diligencia, solicitud, prisa.

### ACUSETAS

Para robustecer a la Academia en **acusetas**, colombianismo sinónimo de acusete, le notificamos que en Costa Rica lo es también.

### ACHAQUE

Para la Academia, **achaque** es embarazo de la mujer. Para nosotros, **achagues**, sólo en plural, son las resultancias de tal estado.

## AGUADULCE

Nuestro pueblo pobre tiene, entre otros alimentos, básicos, el **aguadulce**, sucedáneo del café, porque toma (tomar es coger) el café para el rico propietario a quien le trabaja, pero no para sí, para su gasto. Y si es alimento fundamental, bueno sería que a este pueblo pobre, siquiera para consuelo, se lo sirvieran en el léxico oficial. De los dos nombres que tiene, autorizados, aguamiel o hidromiel, el primero es usado a veces, y el segundo, totalmente desconocido.

## AISLAMENTISMO, AISLAMENTISTA .

La explicación sobre intervencionismo, "ejercicio reiterado o habitual de la intervención en asuntos internacionales", y de intervencionista, "partidario del intervencionismo", nos autorizan a solicitar aceptación para **aislamentismo** y **aislamentista**, el ejercicio y afiliación contrarias.

## AJACADO

Lógico parece que existiera **ajacado** junto con ahacado; ciertamente que haca y jaca son lo mismo, pero la **h** aspirada tiene gran fuerza.

## APEREZARSE

Nuestro verbo, **aperezarse**, es tan bueno como el académico emperezarse, dejarse dominar de la pereza.

## AZARAR, AZAREAR

Nuestros verbos **azarar** o **azarear** los usamos en forma transitiva directa y como reflejos. La Academia sólo los trae como reflejos. Así, decimos: no lo azaree. (No lo ruborice o sonroje).

## BACALAO

Para nosotros, si lo bebemos, **bacalao** es, por antonomasia, el aceite de hígado de bacalao. Si lo comemos, apenas una vez al año, por la Cuaresma, como sustituto



de la carne en la vigilia obligada, es, como en el Diccionario, bacalao. Tal vez podrían darnos, como una acepción de bacalao, lo que pedimos: más pronto lo diríamos, y puede que más ligero nos curemos, ya que no aumentaríamos el gasto fisiológico que tratamos de combatir, si tenemos que usar tan larga denominación.

## **BASQUETBOL, BEISBOL**

Cuando la Academia nos autorizó el futbol, acogió al futbolista y nos hizo goles, nos alegramos. Pero esa alegría será exultación cuando hagan lo mismo con el basquetbol y el beisbol, tan populares y universales como el futbol.

El polo y el tenis sí son ya españoles.

## **BECARIA**

Notamos, con frecuencia, que el eterno femenino está, en la Academia, execrado. No querer darse cuenta de la invasión femenina, con una contumacia de mejor empleo, es casi miopía. Algunas notas nuestras lo demuestran. Hay, en todos los colegios, muchachas que gozan de una beca para sus estudios, y feo será, al hablar de ellas, decir las becarios. Convendría explicar **becario**, **becaria**, y advertir que se usan como sustantivos.

## **BISEMANAL**

Con todo respeto insinuamos la conveniencia lógica de señalar bisemanal como lo que se hace u ocurre cada dos semanas, y buscar término apropiado para lo que se hace u ocurre dos veces por semana. Bis da la idea de dos, de duplicado, más que la otra de cortar en dos.

## **BISEMANARIO**

Al tenor de semanario, "periódico que se publica semanalmente", debiera existir el **bisemanario**, sinónimo de quincenario por quien abogamos adelante.

## **BRICHES**

Ciertamente que nuestros **briches** son las castizas y

castellanas calzas, con algunas diferencias, pero el término está bien generalizado y podría adoptarse. Recordamos a propósito, a un amigo que nos enseñó, hace algunos años, una traducción de Don Quijote de la Mancha en que al español manchego lo visten con "breeches" ingleses al traducir las calzas que le cubrían las flácidas piernas.

### BRONCOSCOPIO

El **broncoscopio**, aparato que sirve al clínico para las exploraciones en los bronquios, es instrumento precioso que la Industria construye, que el médico usa, pero que el Diccionario olvida, no ignora.

### CÁBULA

**Cábula**, en su 3ª acepción, "cálculo supersticioso para adivinar una cosa", ha dado nuestra **cábula**. Una disimulación, no rara en nuestro desenvolvimiento léxico, operó ese cambio de la segunda **a** en **u**; y la posición intervocálica de esa explosiva **b**, provocó su desaparición y dió **caula**. Si la Academia estudia **caula**, "treta, engaño, ardid", bueno sería que parara mientes en nuestra **cábula**, madre de la **caula**.

### CACAXTE

Así como se suprimió la **l** del antiguo tepezcuinte, y quedó tepeizcuinte, (sin razón aumentado con una **i** epentética), así podría quitarse la **l** de cacaxtle y de cacaxtlero, y dejarlas como todo cristiano las usa: **cacaxte** y **cacaxtero**.

### CAMARADERÍA

Este sustantivo, **camaradería**, es muy usado y útil. El camarada académico lo exige. La 4ª acepción de camarada, "compañía o junta de camaradas", no es suficiente. La camarada, en vez de lo que pedimos, **camaradería**, no es usado.

Además, conviene aclarar que camarada es también el correligionario, **ria**.

## CAPPA

En kappa dice **cappa**, y ésta no la consigna.

## CARDIOGRAFÍA, CARDIÓLOGO

El médico, especializado en enfermedades del corazón, toma, para su estudio y diagnóstico, una impresión, en placa, de ciertos movimientos cardíacos que le interesan; a esa placa la llama electrocardiograma.

Creemos más exacto el nombre, para esa placa, de **cardiografía**, a semejanza de radiografía; ahora se hacen esas impresiones por un procedimiento eléctrico; ¿quién nos asegura que no se harán, más tarde, no por electricidad, sino por otros procedimientos? Además, ese especialista debiera llamarse **cardiólogo**, a semejanza de ginecólogo, y no cardiógrafo como lo da la Academia.

## CARCAJEARSE

Soltar una carcajada, o reír a carcajadas, es, entre nosotros, **carcajearse**. Es verbo útil y muy usado.

## CAS

La Academia admitió nuestro **cas** porque se le hacía agua la boca, pero sólo el árbol. Falta decir que cas es también la fruta de ese árbol.

## CENSAR

Es verbo útil y muy usado este **censar**. No es censuar, acensar o acensuar, porque éstos significan imponer censo. El que manejamos significa levantar un censo, como padrón o lista.

## CEÑIDERAS

Este sustantivo femenino plural, **ceñideras**, podría explicarse más, vestir con ellas a otros obreros, y acabar con los overoles que nos sirven a cada nada y que obtienen de over all.

**CEUMA**

Extraño que zeugma se escribe ceugma, y su sinónimo, zeuma, no se escribe ceuma.

**CINCO**

En **cinco** podría venir la acepción que se refiere al número de jugadores de cada equipo del juego de "basketbol", o en quintillo, decirlo.

**CORBATERA**

La **corbatera**, además de persona que hace o vende corbatas, (tiene masculino), debiera ser también caja u obra de costura para colocar corbatas.

**COULOMB**

En **coulomb** dice que es el nombre del culombio en la nomenclatura universal. Si estudia éste, que ha adoptado del Francés, y acomodado al Español, no vemos para que, como sustantivo común, pone el nombre propio del notable físico. Coulomb podría borrarse de este diccionario, dejarse culombio, y en la Física, y en el recuerdo científico de un diccionario de bienhechores de la Humanidad, hablarse de ese francés eminente.

La existencia del coulomb sólo le vemos razón para que, en las gramáticas, al hablar del diptongo **ou**, se diga que existen únicamente dos palabras, ésa, y bou, no como hasta ahora en que esa unidad fonética, ou, no tiene más representación que una forma de pesca, aquel bou que nos llegó del Catalán.

**COYOLAR**

Además de lo que significa, **coyolar** podría ser terreno sembrado de coyoles.

**CHINA, CHINEAR**

Tenemos, en el servicio doméstico, la china que estudia la Academia, pero la nuestra puede ser de nuestra misma raza, no sólo india o mestiza. Por su apego y cariñosa solicitud con el niño que cuida, no sólo porque le

lleva en brazos o a cuestras, hemos fabricado el verbo **chinear**, que significa entenderse con el niño con el amoroso cuidado de una madre. De allí pasó a significar toda clase de vigilancia, atención y preocupación cariñosa de una persona para otra: así, el marido chinea a su esposa, o a la inversa, el hijo a la madre, o al revés, el novio a su novia etc.

## DECANA

Indudablemente que hace falta **decana**. En colegios, comunidades, juntas o cuerpos de personal exclusivamente femenino, siempre, aunque sean mujeres y no les agrade, habrá una que será la más antigua; o aunque no sea la más antigua, puede que sea una mujer la que presida una corporación, la que ejerza el decanato.

Muchos femeninos faltan en el Diccionario; parece verse una enemiga contra esas amigas del hombre, las mujeres. Nos explicamos bien, por su origen, que no haya testigas, y sea siempre la mujer, una testigo por ser común de dos el sustantivo.

## DÉFICIT

Si en el estudio de **déficit**, advierte que no admite plural, asimismo debiera advertirse eso en otros sustantivos tales como memorándum, ultimátum, desiderátum. ¿Serán **memoranda, ultimata, desiderata**?

## DESCENSOR

Debieran darnos el **descensor** y decirnos que es el ascensor al revés, "aparato para trasladar personas de unos a otros pisos". Ilógico, raro, sería, si estuviéremos en un piso alto de un rascacielos y dijéremos: Tome el ascensor, baje a la calle y búsqüeme un taxi.

El montacargas, sinónimo de ascensor, no nos sirve, pues ése sólo es para elevar cargas.

## DESTRIPACUENTOS

En la explicación acerca de **destripacuentos**, "persona que interrumpe inoportunamente la relación del que

habla", podrían añadirse las otras: quien se empeña en adelantar, porque conoce la película, sucesos, situaciones o solución, y el otro que tararea o silba la música que oímos, en alarde de conocimiento, son verdaderos destripacuentos que cordialmente desearíamos destripar.

### DIEZ (A las diez etc.)

Nuestro refrán, "a las diez, en la cama estás; mejor antes que no después", tiene más sentido poético, en sus dos enneasílabos de rima perfecta, que el oficial, a las diez, en la cama estás; y si se puede, a las nueve.

### ENEMICÍSIMO

Creemos que a este adjetivo superlativo podría dársele el femenino. No es posible que se quiera dar superlativo, ese grado de la adjetivación, sólo al sustantivo enemigo, 3ª acepción.

### ENVERDURAR

Al leer *verdura* en su 2ª acepción, pensamos en lo útil que es el verbo *enverdurar*, poner a cocer las verduras.

### ENVERGADURA

Entre las acepciones de *envergadura*, podrían darnos la que usamos tanto: *contextura*, *contexto*.

### ESTANDAR

Este sustantivo *estandar*, el otro *estandarización*, y el verbo *estandarizar*, podrían acogerse con beneplácito para tantísimos que los usan. Modelo, ejemplo, espécimen, muestra, señal etc., no dan la idea del *standard* inglés. Al sugerir los nuestros, seguimos caminos indicados: ponemos una *e* prostética, como en *esplín*, del inglés *spleen*, y suprimimos, en *apócope*, la *d*, como de *lord* hacemos *lores* y de *milord*, *milores*.

### ESTILOGRÁFICA

Creemos que *estilográfica*, como sustantivo femenino,

es lo único que debiera venir en resumen de pluma estilográfica, y que huelga el adjetivo estilográfico, pues el único lógico sería el femenino, estilográfica.

Y a propósito de pluma estilográfica, nos parece más apropiado llamarla, como nosotros, **pluma fuente**, trayéndola del inglés y dándole vuelta, fountain pen.

### FIORD, ZIGZAG

Así como en lord se dice que hace el plural, lores, cosa parecida podría advertirse en **fiord** y su plural ser **fiores**. El de **zigzag** deberá ser **zigzagues**.

En excrex se advierte que su plural es excrez, cosa anómala. En haxix, ya lo advertimos, y en otros, podría decirse cómo se hace su plural.

### FLABELÍFERO, RA

Los adjetivos **flebelífero, ra**, podrían sustantivarse; tal vez se gane con ello.

### GUILLOTINA, GUILLOTINAR

En la explicación de guillotina, 2ª acepción, podría decirse que también el papel que en ella se corta, puede estar formando libro, folleto, cuaderno. Y en guillotinar, ampliar la explicación y advertirse que sería, además, esa acción de cortar papel, o eso mismo en forma de libro, folleto, cuaderno, así como el aplicar la guillotina en su 3ª acepción.

Usamos la guillotina no sólo para el papel, (no cortamos cabezas porque de eso carecemos), sino para el pan, frutas, carne etc.

### HUESO

Se llama **hueso** a la mercadería deteriorada o que por estar fuera de moda, es difícil vender.

### INTERIORIZAR

Si el verbo exteriorizar viene en el léxico, parece lógico que se nos dé el otro, **interiorizar**.

## ISÓNIMO, MA

Algunas gramáticas usan términos **isónimos**, y otras, palabras **bimorfas**, para referirse a las dos formas, culta y vulgar, en nuestra lengua, de palabras latinas; **strictum**, estricto y estrecho, **clavem**, clave y llave, **duplicarse**, duplicar y doblar etc.

Y el término **isónimo** no existe, y **bimorfo**, **fa**, sólo tiene explicación en mineralogía. Aceptemos **isónimo**, y demos generalización a **bimorfo**, **fa**, diciendo que se refiere a lo que puede tener dos formas.

## LEPROCOMIO

Como sinónimo de lazareto en su 2ª acepción, podría venir **leprocomio**; así, **manicomio** no estaría tan solo.

## OLEODUCTO

Si una cañería o cauce que lleva agua, se llama **acueducto**, otra que conduzca aceite, debiera tener nombre oficial y aceptarse la muy usada, **oleoducto**. Con el aceite, óleo, tenemos algunas palabras: **oleografía**, **oleómetro**, **oleorresina**, **oleosidad**, **oleoso**, **sa**.

## PARAGÜERO, BASTONERA

Podría decirse que en el **paragüero** también se colocan sombreros, no sólo **paraguas** y **bastones**. Así, también en **bastonera**, añadir **sombreros**, a **bastones** y **paraguas**. Entonces, esos muebles, resultarían sinónimos, cosa no rara entre nosotros, ya que no tenemos mueble sólo para **sombreros**, o **paraguas**, o **bastones**. La pobreza y comodidad, de esta vez, cosa rara, **juntas**, han construído ese mueble múltiple en su oficio. Además, en el léxico oficial no aparece **sombrerera** como mueble para colocar **sombreros**.

## PARATIROIDES

En **paratiroides**, al decirse que se usa también como sustantivo, imaginamos que deba decirse la **paratiroides**. Y nos llama la atención, ese género, cuando **tiroides** es masculino.



## REFRIGERADOR, RA

Hacen falta esos adjetivos, con la facultad de usárseles como sustantivos, para las máquinas refrigerantes.

El refrigerante o refrigeratorio, en Química, "recipiente con agua para rebajar la temperatura de un fluido", no es lo que se conoce en la Industria y en el Comercio para el objeto de enfriar viandas o líquidos.

## SÉSAMO

Como palabra cabalística con la cual señalamos, como con una llave, la posibilidad de hacer alguna cosa o de abrir algo, tenemos **sésamo**; la encontramos en ¡sésamo ábrete! del conocido cuento Alí Babá y los cuarenta ladrones. Si nos dan ruc o rocho, del cuento de Simbad el Marino, bueno sería el que pedimos.

## SUSCRICIÓN

Así como a subscripto y a subscriptor se autoriza quitarles la **p**, pudiendo decirse también suscrito y suscriptor, (suscritor, ra son también correctos), así también esa **p** dura e incómoda podría quitarse de suscripción y suscripción.



# AVISO

Abril de 1941.

Conocedor por mi larga experiencia, de las muchas dificultades con que tropiezan, tanto las Juntas de Educación, como los Patronatos Escolares y los maestros en general del país, para atender en debida forma a las muchas necesidades de sus respectivas escuelas, dificultades originadas las más de las veces por las grandes distancias de los centros de población y de la ciudad de San José, he resuelto abrir una "AGENCIA DE LAS ESCUELAS" en esta ciudad, cuyo objeto principal será, atender a todos los pedidos de útiles, material de enseñanza, materiales para construcciones de edificios escolares, obras de consulta y toda clase de referencias que sobre determinados artículos se soliciten a esta Agencia.

El lema de esta Agencia será: PRONTITUD Y ESME-RO; esto significa que, dentro de la mayor brevedad posible, serán atendidas las órdenes, buscando en plaza los artículos solicitados de la mejor calidad y al más bajo precio.

Sabemos por experiencia que las Juntas de Educación están formadas en su mayoría por personas entusiastas y capacitadas para el desempeño de sus honrosos cargos, pero, las muchas ocupaciones personales y las distancias que los alejan les impiden cumplir como lo desearan sus delicados cargos. Pues bien, la "AGENCIA DE LAS ESCUELAS" les ayudará a llenar las necesidades de sus escuelas en forma económica y rápida.

Esta oficina atenderá también asuntos de los maestros relacionados con sus ascensos, pensiones, formación de expedientes, inscripción de TÍTULOS o CERTIFICADOS, Seguro de Vida, SUBSIDIOS A MAESTROS ENFERMOS, suministro de obras de consulta, retiro de giros, etc., etc.

AGENCIA ESCOLAR  
Ap. 1781 - San José.

Juan Fernández Ugalde  
Ex-Visitador de Escuelas

# JUICIO

del Prof. don Roberto Brenes Mesén  
sobre el libro

## “NUESTRO PAIS”

*Distinguidos amigos:*

*El hogareño libro de ustedes, NUESTRO PAIS, me dejó una grata impresión al final de su lectura.*

*Un soplo de bondad y de aprecio por los hombres cruza por las páginas donde aparecen los nombres de quienes alguna cosa han hecho por nuestro país.*

*La belleza de los paisajes, de los ríos, de las montañas, de los valles, espejean en esas páginas escritas con amor y con estudio. Son succulentas por el comprimido jugo que se acumula en ellas. Las cuatro cordilleras y los veinte ríos, los centenares de plantas y de insectos y de trinos cuyos nombres revolotean entre nuestros recuerdos de adolescencia, todo desfila aquí con una sonrisa de simpatía que seguramente hará amable su visión a los jóvenes a quienes el libro está destinado.*

*Tiene en verdad la alegría de la juventud.*

*Y sin embargo aquí se halla condensada la lectura de muchos libros escritos acerca de Costa Rica. Pero ustedes han hecho leve la densidad de su información a fuerza de cariño por las cosas y los hombres de que hablan, así como por su devoción a las inteligencias a quienes se dirigen sus palabras.*

*Con mis parabienes y mis mejores deseos por el éxito de la labor de ustedes que yo espero sea digno de ella.*

*Afmo.,*

*Roberto Brenes Mesén*

*Sr. Dr. R. Pérez Cabrera.  
Prof. Carlos Luis Sáenz.*

PÍDALO A LA

## LIBRERÍA ESPAÑOLA

# OBRAS PEDAGÓGICAS Y TEXTOS ESCOLARES

*ofrecidos por la*

## «LIBRERÍA ESPAÑOLA»

- Doctora Montessori—Psico-Aritmética  
" " —Psico-Geometría  
Ad. Ferrière—La Educación Autónoma  
" " —La Libertad del Niño en la Escuela Activa,  
" " —La Práctica de la Escuela Activa  
Dr. Decroly—Estudios de Psicogénesis  
Dr. E. Claparède—Psicología del Niño y Pedagogía Experimental,  
Pierre Janet—Las Primeras Manifestaciones de la Inteligencia,  
Gerardo Boon—Aplicación del Método Decroly a la Enseñanza Primaria  
y La Instrucción Obligatoria,  
R. Agramonte—Compendio de Psicología  
Diego Pastor—Lecturas Geográficas III Europa,  
Leonardo Sorzano Jorin—El Inglés Comercial,  
P. Victoriano Arenas, S. J.—Lecciones Prácticas,  
José Martí—La Edad de Oro,  
G. Ducoudray—Compendio de Historia General,  
A. Malet - J. Isaac—La Epoca Contemporánea,  
" " —Los Tiempos Modernos,  
" " —Historia del Oriente,  
" " —Historia Griega,  
" " —La Edad Media,  
" " —La Historia Romana,  
Dr. H. P. Martínez—Aritmética Práctica,  
" " —Nueva Aritmética Práctica,  
" " —Elementos de Aritmética,  
" " —4000 Problemas y Ejercicios de Aritmética,  
" " —Aritmética Superior,  
" " —Nociones de Anatomía y Fisiología,  
" " —Prontuario de Ortografía,  
" " —Nociones de Higiene,  
" " —Elementos de Ciencias Físicas y Naturales,  
" " —Nociones de Geografía Universal,  
F. T. D. Edelvives—Geografía General.—Cuarto Grado,  
A. Martínez, S. J.—Geografía,  
Antonio Ferrer Amich—Elementos de Aritmética,  
" " " —Elementos de Álgebra  
" " " —Elementos de Geometría y Trigonometría,

- Laureano Pequeño Sánchez—Curso de Historia Natural, Mineralogía.  
 Vicente Vázquez Queifas—Tablas de los Logarismos Vulgares.  
 Esteban Borrero Echeverría—Nociones de Fisiología e Higiene.  
 Dr. Matías Duque—Elementos de Anatomía Descriptiva.  
 Angel Cabrera—Zoología.  
 Guillermo Ostwald—Elementos de Química.  
 Miguel A. Cano—Cuestiones Pedagógicas.  
 Pelegrino Franganillo Balboa, S. J.—Ciencias Naturales.  
 Dr. Hermann Rompp—Biología General.  
 Dr. Vicente Racuez—Resumen Historia Universal.—Edad Media, Moderna y Contemporánea, Época Actual.  
 Ignacio Puig—Manual de Química Elemental.  
 Félix Restrepo, S. J.—La Orografía de América.  
 Dr. Fontseré—Ciencias Físicas y Naturales.  
 Alfredo M. Aguayo—Elementos de Geografía Universal.  
 F. T. D. (Edelvives)—Lecturas 1º  
 " " —Lecturas 2º  
 " " —Lecturas 3º  
 " " —Historia Sagrada 1º grado.  
 " " —Historia Sagrada 1º grado.  
 " " —Historia Universal.  
 " " —Gramática Española 1º grado.  
 " " —Gramática Española 3º grado.  
 " " —Gramática Española 3º grado.  
 " " —Nociones de Ciencias Físicas y Naturales.  
 " " —Química.  
 " " —Física.  
 " " —Fisiología e higiene.  
 " " —Historia Natural.  
 " " —Cosmografía Elemental.  
 G. M. Bruño—Historia Sagrada, Curso Elemental.  
 " " " —Historia Sagrada, Curso Medio.  
 " " " —Castellano, Curso Elemental.  
 " " " —Castellano, Curso Medio.  
 " " " —Aritmética, Curso Superior.  
 M. de Monteliu—Gramática 1º grado.  
 " " —Gramática 2º grado.  
 " " —Gramática 3º grado.  
 Mario E. Dihigs—Anatomía, Fisiología e Higiene.



# LIBRERÍA ESPAÑOLA

SOLEY Y VALVERDE

APARTADO 314

SAN JOSÉ

TELÉFONO 2038

# Himno al Arbol

*Arbol que tiendes hacia las nubes  
en un ejemplo de elevación:  
subir quisiera como tú subes  
y abrir las ramas de mi canción.*

*Diría entonces que el alma mía  
sólo es un árbol hecho de amor,  
que da a los vientos su poesía  
como pudiese dar una flor...*

*Diría entonces que el Sol me ama,  
pues si soy árbol mi Padre es él;  
y que en mí siempre su vida llama,  
de verso en verso, de rama en rama,  
va elaborando frutos de miel...  
Pájaro errante; te daré nido!...  
trémulo anciano: toma un bordón!...  
Romero: puedes dormir tendido  
bajo la sombra que me ha salido  
de lo más hondo del corazón...*

Letra de

J. S. CHOCANO

Música de

R. CAMPABADAL

*Yo soy el árbol que habla; el del cuento!  
Arbol florido; No eres feliz?  
Como tú sube mi pensamiento;  
y si sus flores arroja al viento;  
es en su tierra que hecha raíz!...*

Día de Santa Rosa de Lima, 1923

La música de este himno fué premiada en el Concurso promovido por la Secretaría de Educación Pública de Costa Rica, el 3 de Octubre de 1923 y adoptada oficialmente para la "FIESTA del ARBOL"

# HIMNO AL ARBOL

Letra de J. S. Chocano

Música de Roberto Campabadal



Andante Moderato

Andante Moderato

Ar-bol que tien-des ha-cia las



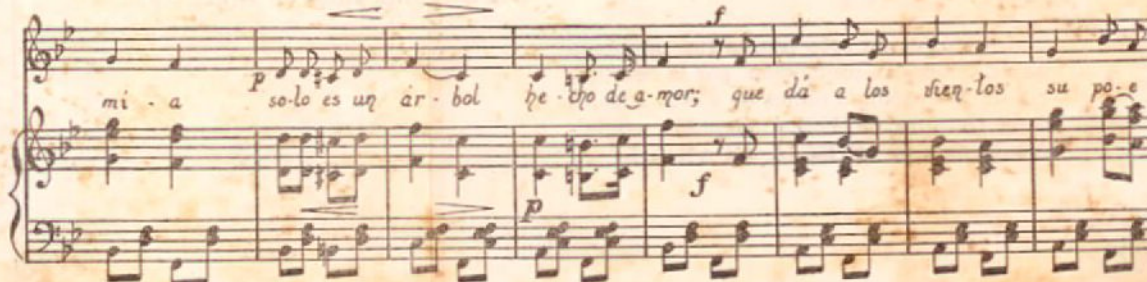
qu - bes en un e - jem - plo de e - le - va - cion su - bir qui - sie - ra co - mo lu



su - bes ya - brir las ra - mas de mi can - cion Di - ri - a en - ton - ces que el al - ma



mi - a *p* solo es un ar - bol he - cho de a - mor; que da a los sien - tos su po - e



si a co - mo pu - die - se dar u - na flor... Di - ri - a en - ton - ces

This system contains the first line of music. The vocal line is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *f* and *pp*.

que el Sol me a - ma pues si soy ar - bol mi Pa - dre es él; y que en mi,

This system contains the second line of music. Dynamics include *f*.

siem - pre su si - va lla - ma de ser - so en ser so de ra - ma en ra - ma,

This system contains the third line of music. Dynamics include *ff* and *p*.

va e - la bo ran - do fru - los de miel Pa - za ro e - rran - te te da - re

Tempo I

This system contains the fourth line of music. Dynamics include *mf*, *ff*, and *f*.

ni - do...! Cri - mu - lo an - cia - no to - ma un bor - don' Ro - me - ro pue - des dor - mir ten

This system contains the fifth line of music.



di - do - ba - jo la sim - bra que me sa - li - do de lo más fon - do del co - ra -



zoq... Yo soy el ár - bol que

*Dolce. Un poco menos*

*mf* *ff* *EXRESIVO*



ha - bla el del cuer - to...! Ár - bol flo - ri - do :

*p*



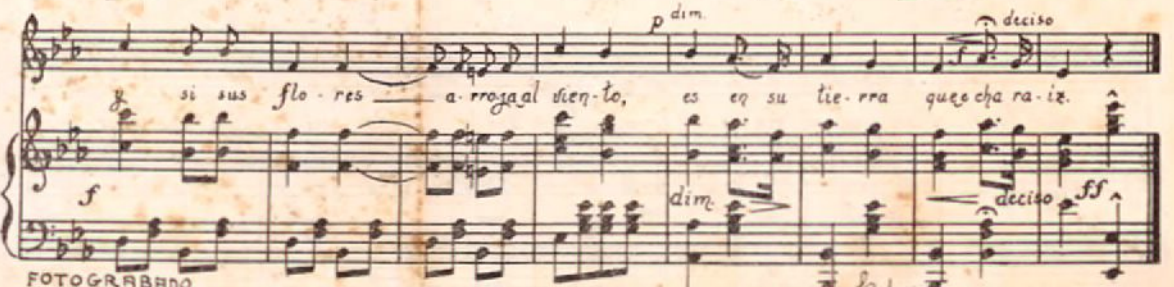
no e - res fe - liz? Co - mo tú su - be mi pes - sa - mien - to;

*rit. poco* *a tempo*



si sus flo - res a - rrojal sien - to, es en su tie - rra que se ra - iz.

*p dim.* *deciso*



FOTOGRAFADO  
P. BAIJENCI

Edición  
por S. J. de la U. de Navarra

S. J. 13. 2. 940

---

---

*¡Ya está en prensa!*

---

---

LA NUEVA  
EDICION *de*

# Leer y Hacer

---

---

*(TEXTO OFICIAL de lectura oral  
y silenciosa para Tercer Grado.)*

GRANDEMENTE AUMENTADA,  
APROVECHANDO LAS ÚLTIMAS  
ENSEÑANZAS TÉCNICAS DE LA  
ESCUELA ACTIVA Y TAMBIÉN LAS  
OBSERVACIONES PRÁCTICAS DE  
MILES DE MAESTROS COSTARRICENSES  
QUE HAN ADOPTADO EN SUS  
CLASES ESTE MAGNÍFICO  
TEXTO.

PÍDALO A LA

*Librería* **E** *Española*

---

---